



Annexe 2 : ateliers de traduction

Atelier de traduction

Servorum vox

Voici deux textes où les esclaves ont la parole ! Traduisez les parties manquantes ou l'intégralité du texte...

Sosie, esclave d'Amphitryon, est dépêché en pleine nuit pour prévenir l'épouse de son maître de sa victoire militaire... (les passages à traduire sont en gras)

Opulento homini hoc servitus dura est,

→ C'est pourquoi, auprès d'un homme puissant,

hoc magis miser est divitis servus :

→ bien plus

noctesque diesque assiduo satis superque est.

→, sans arrêt, il y a assez et même trop à faire.

Ipsse dominus dives operis et laboris expers,

→

Quodcumque homini accidit libere, posse retur ;

→ Tout ce qui se présente à un homme spontanément, il pense que c'est possible ;

Nec aequum anne iniquum imperet cogitabit.

→ Et il ne se demandera pas s'il donne un ordre juste ou injuste.

Ergo in servitute expetunt multa iniqua.

→ Donc beaucoup d'injustices

servitus, utis, f : condition d'esclave, servitude

dives, divitis, m : riche

servus, i, m : l'esclave

noctes - dies : ont donné « nocturne-diurne »

opus, operis, n : le travail

labor, oris, m : peine

expers, expertis + gen : dispensé de ...

expeto, is, ire, itum : survenir

ipse : en personne

PLAUTE, Amphitryon, 166-175

Dominus		<i>dominant</i>	<i>Domination</i>	
servus	<i>Serviteur</i>			<i>servir</i>

Donnez les antonymes français des mots de la même famille que DOMINUS et

SERVUS

Plagae supersunt, desunt mihi cibaria ;



J'ai des plus qu'il n'en faut, et je manque de

Subinde ad villam mittor sine viatico ;

Si dominus cenat domi, totis persto noctibus,

Sive est vocatus, jaceo ad lucem in semita.

plaga, ae, f : le coup, la raclée
cibaria, orum, n. pl : nourriture
sine + abl. : sans
viaticum, i, n : provision
ceno, as, a re, avi, atum : dîner
persto, as, are, stiti, stitum : rester debout
jaceo, es, ere, jacui, jacutum : rester couché
lux, lucis, f : la lumière, l'aube
ad + acc : jusqu'à
semita, ae, f : la ruelle

PHEDRE, Fables, 6-19